SPAN 4360 Intermediate Spanish-English Translation. Three semester hours.
An orientation to the theory and practice of translation from Spanish to English, including consideration of cultural and morpho-syntactical problems. Students learn to apply translation techniques and strategies to resolve language-specific translation problems, while practicing the translation of longer texts in the areas of literature, medicine and the law. Prerequisite: SPAN/ TRAN 4350 or SPAN/ TRAN 4351. (Crosslisted as TRAN 4360)

Justification: This is not a new course, only a cross-listing of a TRAN course as a SPAN course. The department wants the flexibility to allow Spanish majors to have this course count as an upper-division SPAN elective for Spanish BA majors.

04/2011
SPAN 4360 — Intermediate Spanish-English Translation

Learning outcomes:
After completing this course, students will be able to demonstrate:
• That they have acquired at least an intermediate-level understanding of translation theory and pertinent concepts and terminology.
• Intermediate-level knowledge of the history of translation and the development of the profession.
• The ability to analyze longer, more complex Spanish source texts and ascertain problems and apply appropriate translation techniques.
• Intermediate-level ability to research for terminology and content utilizing print and online resources and be able to handle “untranslatable” expressions and concepts in Spanish.
• The ability to evaluate and critique more complex translations and offer appropriate correction options.
• The ability to proofread longer, more complex target texts and edit for content, accuracy, style and format.
• The ability to fashion faithful Spanish–English translations from longer, more complex, intermediate-level source texts in a variety of subject areas.